

SESSION 2013

---

CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP

Section : LANGUES RÉGIONALES  
OCCITAN - LANGUE D'OC

COMMENTAIRE DIRIGÉ ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

---

*Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*A l'issue de l'épreuve le candidat remettra une copie distincte pour chaque traduction ainsi que pour le commentaire dirigé.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

## A. COMMENTAIRE DIRIGÉ / COMENTARI DIRIGIT

### TÈXT

Que soun de plagne lis ome qu'estènt enfant an jamai esprouva lou bonur que i'a d'ana dins la vido à la calo d'un paire ! Emé queto fisanço l'on camino à la douço ! Emé queto fe l'on viéu d'esperanço ! Emé queto asseguranço de pas misto, l'on travèssò dóu trescamp dóu jour à l'endeman ! Ah ! la bono sousto qu'es la sousto d'un paire ! E de quant mai soun uros lis àutris enfant, lis enfant que podon dire : Moun paire !...

Lou jour s'abrivavo plen de fignoulanço e de fierta sus la terro ; l'ourizount èro abraza de milo coulour e li mountagno dis Aup eilalin s'aubouravon coume de toure giganto au mitan d'aquel encèndi de lus e de flamo.

Ansin, plan-plan, d'esclargido en esclargido, lou jour lampavo sus la plano, e li frais e lis óume e lis aubo pounchejavon dóu sourne dins l'esclaire, plen de bresihamen, de cansoun e de piéu-piéu. Aurias di de grand canoun d'ourgueno que li proumié rai dóu jour fasien ana dins un desbrande d'armounio fouligauo.

La tèsto courbado, lis iue fisse e dre davans éu, moun paire countuniavo sa pantaiarié ; sa caro èro aseigado e coume pencho d'un rebat de bonur. Tout sourrisènt e lou cor coumoul de joio, m'aclinère à soun endavans, ma tèsto en dessouto de la siéuno ; em' amiracioun l'espinchère dins lis iue, e tanlèu moun paire, coume quaucun que se dereviho :

- Hòu ! me faguè, Brisquimi, dequé dises ?

- Vous escoutave, paire.

- Coume, m'escoutaves, e te disiéu rèn !

- Quand disès rèn, coume adès, tambèn vous entendè, paire !

- Ai ! d'aquéu drole !... Quand saras las, lou diras, qué, Brisquimi ! D'aquéu pas vau pas trop rede pèr tu ? Coume que n'ane, ve, quand saren à la grand roubino de centuro, eilai un pau avans d'arriba i Cabano de Cachat, i'a 'n pont qu'a de muraieto ; nous ié repausaren un pau li cambo... Dequé n'en dises, Brisquimi ?

- S'acò vous agrado, paire, faren coume voudrés.

- Es que te lou figures pas, tu ; mai aquéu pont, es pas un pont coume tóuti lis autre !... Sènso aquéu pont, sariés belèu bèn pas d'aquest mounde.

Batisto Bonnet, « Lo pont de la Roubineto », *Vido d'enfant*, 1894.

1. Comentatz la scèna autobiografica de l'extrait : personatges, decòr, narracion, estil, ton...
2. Explicatz-ne la plaça dins l'òbra ont figura e comparatz-la se ne vira a d'autres scènas dins los tèxtes al programa.
3. Caracterizatz aquela scèna en comparason amb d'autres scènas autobiograficas de la literatura en lenga occitana (e non occitana s'o jutjatz util).



### Document 3.

Moun paire, vous dirai, avié 'no grando fe. De vèspre, l'estiéu coume l'ivèr, ageinouia sus sa cadiero, la tèsto descuberto si man crousado sus lou front, emé, pecaire, sa *couèto* environado d'un vetoun - que ié penjavo sus l'esquino, fasié à-z-auto voues la preguiero pèr tóuti ; pièi, quand li vihado, à l'autouno, s'aloungavon, legissié l'Evangèli à sis enfant e servitour.

N'avié jamai legi, moun paire, que tres libre, lou *Nouvèu Testamen*, l'*Imitacioun* e *Don Quichote* (qu'acò ié rapelavo sa campagno espagnenco e l'espaçavo, quand plouvié). « Coume, de noste tèms, lis escolo èron raro, es un paure, nous disié, qu'en passant pèr li mas uno fes pèr semano, m'avié après la Santo Crous ». E après Vèspro, lou dimenche, segound l'us e coustumo dis ancian paire de famiho, escrivie sis affaire, si comte e si despènso, emai si refleissioun, sus un grand casernet nouma lou *Cartabèu*.

Eu, que tèms que faguèsse, èro sèmpre countènt. E quand, de fes que i'a, entendié li gènt se plagne, di tempèsto de vènt o di glavas de plueio : « Boni gènt ! ié disié, aquéu qu'es amoundaut saup proun ço que se fai emai ço que nous fau... Eh ! se jamai boufavo d'aquéli ventoulas qu'escarrabihon la Prouvènço, quau esvapourarié li palunaio e li neblasso ? E se, la memo causo, avian jamai de gròssi plueio, quau es qu'avenarié li pous e li sourgènt, li font e li ribiero. Fau de tout, mis enfant! »

Emai, long dóu camin, ramassèsse uno busco pèr l'adurre au fougau, emai se contentèsse, pèr soun umble ourdinàri, de bajanado e de pan brun, emai, dins l'aboundànci, tant se coumpanejèsse e sermèsse soun vin, tout l'an sa taulo èro duberto, e sa man e sa boursa, pèr tout paure venènt. Pièi, de quau que se parlèsse, demandavo d'abord s'èro un bon travaiaire ; e, se ié disien d'o : « Alor es un brave ome, fasié, siéu soun ami ».

Frederic Mistral, « Moun paire », *Memòri e Raconte*, cap.2, 1906.

## B. TRADUCTIONS / TRADUCCIONS

### 1. Tradusètz en occitan

Comment s'étaient-ils rencontrés ? Par hasard, comme tout le monde. Comment s'appelaient-ils ? Que vous importe ? D'où venaient-ils ? Du lieu le plus prochain. Où allaient-ils ? Est-ce que l'on sait où l'on va ? Que disaient-ils ? Le maître ne disait rien, et Jacques disait que son capitaine disait que tout ce qui arrive de bien et de mal ici-bas était écrit là-haut.

LE MAITRE. - C'est un grand mot que cela.

JACQUES. - Mon capitaine ajoutait que chaque balle qui partait d'un fusil avait son billet.

LE MAITRE. - Et il avait raison...

Après une courte pause, Jacques s'écria : « Que le diable emporte le cabaretier et son cabaret ! »

LE MAITRE. - Pourquoi donner au diable son prochain ? Cela n'est pas chrétien.

JACQUES. - C'est que, tandis que je m'enivre de son mauvais vin, j'oublie de mener nos chevaux à l'abreuvoir. Mon père s'en aperçoit ; il se fâche. Je hoche de la tête : il prend un bâton et m'en frotte un peu durement les épaules. Un régiment passait pour aller au camp devant Fontenoy ; de dépit je m'enrôle. Nous arrivons ; la bataille se donne...

LE MAITRE. - Et tu reçois la balle à ton adresse.

Denis Diderot, *Jacques le Fataliste*, incipit.

Commentez (en français) votre traduction de « Est-ce que l'on sait où l'on va ? » (l. 3) et de « la bataille se donne » (l. 14).

### 2. Tradusètz en francés

Mon segnor Raimon de Rosillion fo un valenz bar, aisi com sabetz. Et ac per moller ma dompna Margarida, la plus bella dompna c'om saubes en aqel temps, et la mais presiada de totz bons pretz et de totas valors et de tota cortesia.

Avenc si qe Guillelm de Castaing, qe fu fil d'un paubre cavalier del castel de Castaing, venc en la cort de mon segnor Raimon de Rossillion, e se presentet a lui, se-il plasia qe el fos vaslet de sa cort. Mon segnor Raimon, qe-l vi bel ez avinenz, e li semblet de bona part, dis li qe ben fos el vengutz e qe demores en sa cort. Aisi demoret con el, e saup si tan gen captener qe pauc e gran l'amavon. E-s saup tan ennansar qe mon segnor Raimon volc qe fos doncel de ma dompna Margarida, sa molher ; ez enaisi fo fait. Adonc s'esforzet Guillem de mais valer et en ditz e en faitz.

*Razo de Guillem de Cabestanh (Nouvelles courtoises, ed. S. Méjan-Thiolier et M-F Notz-Grob, Le Livre de Poche, 1997, p. 102-104)*